

No. 41080

**Belgium
and
France**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic concerning cross-border cooperation in police and customs matters (with exchange of letters of 10 June 2002). Tournai, 5 March 2001

Entry into force: 1 December 2004 by notification, in accordance with annex 22

Authentic texts: Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 10 March 2005

**Belgique
et
France**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière (avec échange de lettres du 10 juin 2002). Tournai, 5 mars 2001

Entrée en vigueur : 1er décembre 2004 par notification, conformément à l'annexe 22

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 10 mars 2005

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK
BETREFFENDE
DE GRENSOVERSCHRIJDENDE SAMENWERKING
IN POLITIE- EN DOUANEZAKEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK

Hierna genoemd de Partijen,

GEZIEN de gemeenschappelijke grens en de bestaande betrekkingen tussen de inwoners van beide landen ;

OVERWEGENDE dat de veiligheid van de betrokken inwoners een doorslaggevende factor is voor de kwaliteit van het leven ;

GELEID door het voornemen om de samenwerking te verbeteren tussen de territoriale eenheden die, in hun respectieve grensgebieden, belast zijn met politie -en douaneopdrachten ;

GELET op de lange traditie van deze samenwerking en de internationale aktes die hieromtrent reeds werden ondertekend, met name de overeenkomst van 30 maart 1962 betreffende de controles aan de Belgisch-Franse grenzen en de gemeenschappelijke uitwisselingsstations ;

GELET op de overeenkomst inzake wederzijdse bijstand tussen de douaneadministraties, ondertekend te Rome op 7 september 1967, alsook de overeenkomst opgemaakt op basis van artikel K.3 van het verdrag betreffende de Europese Unie, inzake wederzijdse bijstand en de samenwerking tussen de douaneadministraties, ondertekend op 18 december 1997, bijlagen en verklaringen ;

GELET op de briefwisseling ondertekend te Ieper op 16 maart 1995 tussen de Minister van Binnenlandse Zaken van de Franse Republiek en de Ministers van Binnenlandse Zaken en Justitie van het Koninkrijk België, krachtens dewelke werd overeengekomen om een overlegstructuur op te zetten, alsook verschillende concrete maatregelen te nemen met het doel de bilaterale samenwerking in het gemeenschappelijk grensgebied te verbeteren ;

GELET op de wil om de openbare orde en veiligheid te verbeteren inzake het verkeer, vermeld in het Europees Verdrag inzake de bestrafning van verkeersdelicten, ondertekend te Straatsburg op 30 november 1964 en in het samenwerkingsakkoord in het kader van de procedures betreffende de verkeersdelicten en de uitvoering van de geldstraffen, ondertekend in het kader van de Overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord te Luxemburg op 28 april 1999 ;

GELET op de Overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord van 14 juni 1985, ondertekend op 19 juni 1990 en haar uitvoeringsteksten ;

ZIJN het volgende overeengekomen inzake grensoverschrijdende samenwerking

Artikel 1

De bevoegde diensten voor deze overeenkomst zijn, voor ieder wat hem betreft :

- voor de Franse Partij :

- de 'police nationale' ;
- de 'gendarmerie nationale' ;
- de douane ;

bevoegd in de grensdepartementen Aisne, Ardennes, Meurthe et Moselle, Meuse et Nord, hierna grensgebied genoemd ;

- voor de Belgische Partij :

- de lokale politie ;
- de federale politie ;
- de Administratie der douane en accijnzen

wat de provincies Oost-Vlaanderen, Henegouwen, Namen en Luxemburg betreft, hierna grensgebied genoemd ;

Artikel 2

De Partijen beginnen, met inachtneming van hun respectieve soevereiniteit en van de rol van de territoriaal bevoegde bestuurlijke en gerechtelijke overheden, een grensoverschrijdende samenwerking in het grensgebied, met de diensten die belast zijn met politie -en douaneopdrachten, om de strafbare feiten in het grensoverschrijdend gebied bedoeld in artikel 1, te voorkomen en gemakkelijker te bestrijden, in het kader van de bepalingen van politiële samenwerking zoals bedoeld in de Overeenkomst tot uitvoering van het Schengenakkoord en onvermindert de door de centrale overheden georganiseerde samenwerking op nationaal niveau. Op douanengebied, heeft de samenwerking betrekking op de strikte naleving van alle verboden en beperkingen van het grensoverschrijdend verkeer.

De samenwerking tussen de overeenkomstsluitende Partijen wordt uitgeoefend zonder afbreuk te doen aan de overeenkomsten van internationaal recht die de overeenkomstsluitende Partijen verbinden, van het gemeenschapsrecht en van het nationaal recht van de overeenkomstsluitende Partijen.

TITEL I

Centra voor politie -en douanesamenwerking

Artikel 3

1. De centra voor politie -en douanesamenwerking zijn gevestigd in de buurt van de gemeenschappelijke grens van de beide Partijen en moeten dienen om personeel op te vangen dat is samengesteld uit ambtenaren van de beide Partijen.
2. De bevoegde diensten van de beide Partijen bepalen in onderlinge overeenstemming de installaties die vereist zijn voor de werking van de centra voor politie -en douanesamenwerking.
3. De centra voor politie -en douanesamenwerking houden gegevens bij om te kunnen voldoen aan de informatiebehoeften van de bevoegde diensten, zoals die worden omschreven in artikel 1 van het andere land, zoals de gegevens van de territoriaal bevoegde politie -en douanediensten, krachtens artikel 1 van deze overeenkomst, en de ligging van het gebied dat zij controleren.
4. De verdeling van eventuele bouw-, onderhouds -en werkingskosten van elk centrum, zal het voorwerp uitmaken van een afspraak tussen de bevoegde Ministers van de beide Partijen.
5. De centra voor politie -en douanesamenwerking worden aangeduid met officiële opschriften.
6. De ambtenaren van de aangrenzende Staat zijn, in de lokalen die binnen de centra voor politie -en douanesamenwerking uitsluitend door hen worden gebruikt, gemachtigd om de orde en de tucht te waarborgen. Zij kunnen, indien nodig, hiervoor de bijstand vragen van de ambtenaren van de Staat waar zij verblijven.
7. De Partijen eigenen zich ten behoeve van de dienst alle faciliteiten toe in het kader van hun wetten en voorschriften betreffende het gebruik van de telecommunicatiemiddelen.

8. De dienstbrieven en -pakketten komende van of bestemd voor de centra voor politie -en douanesamenwerking, kunnen worden vervoerd door bemiddeling van de ambtenaren die hiervoor werden aangesteld, zonder de tussenkomst van de postdienst.

Artikel 4

Een eerste centrum voor politie -en douanesamenwerking wordt gevestigd in DOORNIK, op Belgisch grondgebied. Het werkt als een dienst voor de gegevensuitwisseling en coördinatie tussen de autoriteiten die bevoegd zijn in het grensgebied, bedoeld in artikel 1, met inbegrip van hun diensten en ondergeschikte operationele strijdkrachten. Het is niet aangewezen om op autonome wijze interventies van operationele aard uit te voeren.

In het kader van deze overeenkomst, kunnen de Partijen, door middel van een uitwisseling van nota's het aantal en de vestigingsplaats wijzigen van de centra voor politie -en douanesamenwerking.

De geografische bevoegdheid van elk centrum wordt op dezelfde wijze bepaald.

Artikel 5

De centra voor politie -en douanesamenwerking staan ter beschikking van de bevoegde diensten in het grensgebied, zoals die worden omschreven in artikel 1, om de goede werking van de grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen inzake politie- en douanezaken, en meer bepaald ter bestrijding van de illegale immigratie, de grensoverschrijdende criminaliteit en de sluikhandel, en ter voorkoming van de bedreigingen van de openbare orde.

Artikel 6

Wat de materie bedoeld in artikel 5 betreft, houden de bevoegde diensten zich bezig met het verzamelen, analyseren en uitwisselen, binnen de centra voor politie -en douanesamenwerking, van inlichtingen betreffende de samenwerking in politie -en douanezaken.

Die inlichtingen worden behandeld met inachtneming van de desbetreffende internationale, communautaire en nationale bepalingen inzake de bescherming van gegevens, alsook met die van de uitvoeringsovereenkomst, waarvan uitdrukkelijk sprake in de artikelen 126 tot en met 130 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord.

Artikel 7

Binnen de centra voor politie -en douanesamenwerking, dragen de bevoegde diensten, wat de materie bedoeld in artikel 5 betreft, bij tot :

- de voorbereiding en de uitvoering van de overname van onrechtmatig verblijvende buitenlanders in de omstandigheden omschreven in de overeenkomst tussen Frankrijk en de Benelux over de terugname van onrechtmatig verblijvende personen en overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 23, 33 en 34 van de overeenkomst tot uitvoering van het Schengenakkoord,
- de hulp bij de voorbereiding en de ondersteuning van de observaties en achtervolgingen, bedoeld in de artikelen 40 en 41 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord, uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van de voornoemde Overeenkomst en haar uitvoeringsteksten,
- de coördinatie van gezamenlijke bewakingsmaatregelen in het grensgebied.

Artikel 8

De autoriteiten bedoeld in artikel 1, verstrekken elkaar, via het centrum voor politie -en douanesamenwerking en/of via een operationeel contactpunt, de verzoeken tot identificatie van de nummerplaten door, in voorkomend geval, hun verzoek te motiveren.

Artikel 9

1. De ambtenaren die in dienst zijn bij de centra voor politie -en douanesamenwerking, en die uitsluitend behoren tot de diensten van de twee ondertekende Staten, zoals omschreven in artikel 1, werken in ploegverband en wisselen de informatie, die zij verzamelen uit. Zij mogen antwoorden op de vragen naar informatie uitgaande van de bevoegde diensten van beide Partijen.
2. Elke Partij houdt de lijst bij met de ambtenaren die in de centra voor politie -en douanesamenwerking zijn aangesteld, en verstrekt die aan de andere Partij.
3. De ambtenaren die in de centra voor politie -en douanesamenwerking zijn aangesteld, vallen onder hun oorspronkelijke hiërarchie.
4. De bevoegde diensten van elke Partij wijzen iemand van hun ambtenaren aan die verantwoordelijk is voor de organisatie van het werk dat samen met de collega's wordt uitgevoerd.
5. Elke Partij kent aan de ambtenaren van de aangrenzende Staat, die zijn aangesteld in de centra voor politie -en douanesamenwerking, dezelfde bescherming en bijstand toe dan aan haar eigen ambtenaren.
6. De strafbepalingen die in elke Staat gelden voor de bescherming van de ambtenaren bij de uitoefening van hun functies, zijn eveneens van toepassing op de inbreuken die worden gepleegd tegen de ambtenaren van de andere Staat, die zijn aangesteld in de centra voor politie -en douanesamenwerking.

7. De ambtenaren die zijn aangesteld in de centra voor politie -en douanesamenwerking, zijn onderworpen aan de stelsels van burgerrechterlijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid van de Partij op wiens grondgebied zij zich bevinden, overeenkomstig artikel 43 van het Schengenakkoord.
8. De ambtenaren van elke Partij die zijn aangesteld in de op het grondgebied van de andere Partij gevestigde centra voor politie -en douanesamenwerking, kunnen er zich naartoe begeven en hun dienst uitoefenen met het dragen van het nationale uniform of een duidelijk overeenkomstig duidelijk kenteken, alsook hun reglementaire wapens, maar dit enkel en alleen om, in voorkomend geval, de wettige verdediging te verzekeren van zichzelf of van anderen, overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Staat waar zij verblijven. Indien nodig, zullen de praktische uitvoeringsregels van dit lid, het voorwerp kunnen uitmaken van een briefwisseling tussen de bevoegde Ministers.

TITEL II

Rechtstreekse samenwerking

Artikel 10

De overheden vermeld in artikel 1, de ondergeschikte diensten en de overeenkomstige operationele eenheden van een overeenkomstsluitende partij, kunnen een rechtstreekse samenwerking aangaan met hun collega's van de andere overeenkomstsluitende partij, wanneer de omstandigheden zulks rechtvaardigen en met inachtneming van de hiërarchische regels die voor elk van de in het artikel 1 vastgelegde diensten werden bepaald. Naast regelmatige contacten, kan deze samenwerking bestaan uit het onderling detacheren van ambtenaren voor een beperkte duur. Zij hebben de taak de verbinding te verzekeren met de naburige Staat, zonder soevereine rechten uit te oefenen.

Artikel 11

De rechtstreekse samenwerking moet niet worden uitgeoefend ten nadele van de samenwerking bedoeld in Titel I van deze overeenkomst, maar moet aanvullend zijn. Elke inlichting, die in het kader van deze samenwerking werd verkregen, zal aan het centrum voor politie -en douanesamenwerking moeten worden meegedeeld, voor uitwisseling, analyse, en, in voorkomend geval, overdracht naar de operationele contactpunten.

Artikel 12

1. De ambtenaren die tijdelijk worden gedetacheerd overeenkomstig artikel 10 van deze overeenkomst, zijn contactambtenaren in de zin van de artikelen 47 en 125 van de uitvoeringsovereenkomst. Zij zijn onderworpen aan dezelfde stelsels van aansprakelijkheid dan die bedoeld in artikel 9 § 7 van deze overeenkomst. De detacheringsovereenkomst

bedoeld in artikel 47, paragraaf 1, en de afspraak over de detachering bedoeld in artikel 125, paragraaf 1, van de overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord, vermelden voor elk van die ambtenaren de details van de uit te voeren taken en de duur van de overeenkomst.

2. De ambtenaren die gedetacheerd werden overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, vallen onder hun oorspronkelijke hiërarchie, maar leven het inwendig reglement van hun detachering eenheid na.
3. Elke Partij kent aan de ambtenaren van de aangrenzende Staat, die gedetacheerd werden in hun eenheden, dezelfde bescherming en bijstand toe dan aan haar eigen ambtenaren.
4. De strafbepalingen die in elke Staat gelden voor de bescherming van de ambtenaren bij de uitoefening van hun functies, zijn eveneens van toepassing op de inbreuken die worden gepleegd tegen de ambtenaren van de andere Staat, die in hun eenheden werden gedetacheerd.
5. De ambtenaren die werden gedetacheerd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, zijn onderworpen aan de stelsels van burgerrechterlijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid van de Partij op wier grondgebied zij zich bevinden.

Artikel 13

1. De ambtenaren bedoeld in artikel 12 van deze Overeenkomst werken samen met de overeenkomstige afdelingen van de eenheid waarbij zij werden aangesteld. Met inachtneming van de bepalingen bedoeld in artikel 6, tweede lid, hebben zij in dat opzicht toegang tot alle informatie betreffende het grensgebied, die nuttig is voor de uitvoering van hun opdracht. De keuze van die informatie wordt in onderlinge overeenstemming bepaald met de verantwoordelijken van de overeenkomstige eenheden.
2. Die ambtenaren kunnen opgedragen worden deel te nemen aan gemengde groepen en aan het toezicht op openbare bijeenkomsten die de diensten van de andere partij zouden kunnen interesseren. Zij zijn niet bevoegd voor de autonome uitvoering van politiemaatregelen. De rechten en verplichtingen van die ambtenaren, alsook de uitvoeringsvooraarden van de voorziene opdrachten, meer bepaald wat het dragen van het uniform en van wapens betreft, zijn onderworpen aan de wetten en voorschriften van het land waarin die opdrachten worden uitgevoerd.

Artikel 14

De verantwoordelijken van de overeenkomstige eenheden komen regelmatig samen en dit op grond van de eigen operationele behoeften op het gebied van verantwoordelijkheid van de betrokken eenheden.

Naar aanleiding daarvan :

gaan zij over tot het overzicht van de samenwerking van de eenheden die onder hun beveegdheid vallen ;

- houden zij zich bezig met het opstellen en bijwerken van gemeenschappelijke interventieplannen voor de situaties die een coördinatie vereisen van hun eenheden aan weerskanten van de grenzen ;
- stellen zij gemeenschappelijke onderzoeksplannen op van hun respectievelijke eenheden ;
- organiseren zij patrouilles binnen dewelke een eenheid van één van beide Partijen hulp kan krijgen van één of meerdere ambtenaren van een eenheid van de andere Partij ;
- plannen zij gemeenschappelijke grensoefeningen ;
- komen zij overeen met betrekking tot de voorspelbare samenwerkingsbehoeften in functie van de voorzienre evenementen of van de evolutie van de verschillende vormen van criminaliteit ;
- wisselen zij hun statistische gegevens uit over de verschillende vormen van criminaliteit.

Van elke vergadering wordt er een verslag opgesteld.

TITEL III

Algemene bepalingen

Artikel 15

Een gemeenschappelijke werkgroep samengesteld uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, controleert periodiek de werking van deze overeenkomst en identificeert de eventueel noodzakelijke aanvullingen of actualiseringen op.

Een groep samengesteld uit de verantwoordelijken van de in artikel 1 bedoelde diensten, of uit hun vertegenwoordigers, komt met regelmatige tussenpozen samen, of vanaf het moment dat de noodzaak merkbaar wordt, en controleert de kwaliteit van de samenwerking, bespreekt nieuwe strategieën, stemt de interventie-, onderzoeks- en patrouilleplannen op elkaar af, wisselt statistieken uit en coördineert de werkprogramma's

Artikel 16

De bevoegde diensten van elke Partij, bedoeld in artikel 1:

- wisselen de organogrammen en telefoongidsen uit van de operationele eenheden van hun grensgebied ;
- stellen een vereenvoudigde code op om de plaatsen aan te wijzen waar inbreuken worden gepleegd ;

- wisselen hun relevante professionele publicaties uit en organiseren een regelmatige wederzijdse samenwerking voor de opstelling van deze publicaties.

Zij verspreiden de uitgewisselde informatie bij de centra voor politie -en douanesamenwerking en bij de overeenkomstige eenheden.

Artikel 17

De bevoegde diensten van elke Partij, bedoeld in artikel 1, moedigen een aangepaste taalopleiding aan voor diegenen van hun ambtenaren, die geacht worden te werken in de centra voor politie -en douanesamenwerking en de overeenkomstige eenheden. De Partijen verzekeren het bijwerken van de taalkennis van de ambtenaren van wie de aanwerving in het grensgebied is bevestigd.

Artikel 18

De bevoegde diensten van elke Partij, bedoeld in artikel 1, gaan over tot het uitwisselen van stagiairs teneinde hun ambtenaren vertrouwd te maken met de structuren en praktijken van de bevoegde diensten van de andere Partij.

Artikel 19

De bevoegde diensten van elke Partij, bedoeld in artikel 1, organiseren wederzijdse bezoeken tussen hun overeenkomstige eenheden van het grensgebied.

Zij nodigen de ambtenaren die door de andere Partij werden aangewezen uit om deel te nemen aan hun professionele seminaries en aan andere soorten van voortgezette opleiding.

Wat de aansprakelijkheid betreft in geval van schade veroorzaakt door de ambtenaren in het kader van de uitoefening van hun opdracht, zijn van toepassing de desbetreffende bepalingen van artikel 9, paragraaf 7 van deze Overeenkomst.

Artikel 20

De bepalingen van deze Overeenkomst worden opgevat in het kader en binnen de grenzen van de budgettaire middelen van elk van die Partijen.

Artikel 21

Elke Partij kan de samenwerking volledig of gedeeltelijk weigeren of onderwerpen aan bepaalde voorwaarden indien zij van mening is dat het verzoek tot bijstand of de bijstand zelf de soevereiniteit, de openbare orde en veiligheid , de organisatie -of werkingsregels van de gerechtelijke overheden of van andere wezenlijke belangen van de Staat in het gedrang kan brengen of het nationaal recht kan aantasten.

Artikel 22

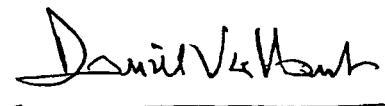
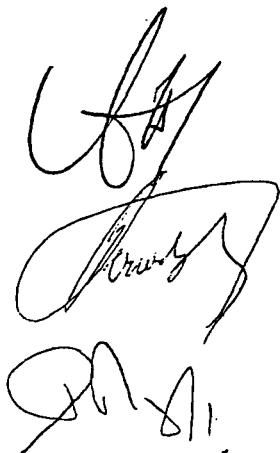
De Partijen geven elkaar kennis van de afhandeling van de grondwettelijke procedures vereist voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst, die in werking treedt de eerste dag van de maand die volgt op de datum van ontvangst van de tweede kennisgeving.

Deze overeenkomst wordt gesloten voor onbeperkte duur. Elke Verdragsluitende Partij kan te allen tijde de overeenkomst opzeggen met een opzegtermijn van zes maanden. Deze opzegging ontslaat de Partijen niet van de verplichtingen verbonden aan de projecten die in het kader van deze overeenkomst werden aangegaan.

GEDAAN te Doornik, op 5 maart 2001, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Franse en Nederlandse taal, de twee teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :

VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK FRANKRIJK :



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À
LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE EN MATIÈRE POLICIÈRE
ET DOUANIÈRE**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Française

Ci-après dénommés les Parties,

Étant donné la frontière commune et les liens existants entre les habitants des deux pays;

Considérant que la sécurité des habitants concernés joue un rôle déterminant dans la qualité de vie de ceux-ci;

Animés de l'intention d'améliorer la coopération des unités territoriales chargées de missions de police et de douane dans leurs zones frontalières respectives;

Rappelant la longue tradition de cette coopération et les actes internationaux déjà signés dans cette matière notamment la convention du 30 mars 1962 relative aux contrôles à la frontière franco-belge et aux gares communes d'échange;

Rappelant la convention relative à l'assistance mutuelle entre les administrations douanières, signée à Rome le 7 septembre 1967 ainsi que la convention établie sur la base de l'article K.3 du traité sur l'Union européenne, relative à l'assistance mutuelle et à la coopération entre les administrations douanières, signée le 18 décembre 1997, annexe et déclarations;

Rappelant l'échange de lettres signé à Ypres le 16 mars 1995 entre le Ministre de l'Intérieur de la République française et les Ministres de l'intérieur et de la Justice du Royaume de Belgique aux termes desquelles il est convenu de mettre en oeuvre une structure de concertation ainsi que différentes mesures concrètes dans le but d'améliorer la coopération bilatérale dans la zone frontalière commune;

Rappelant la volonté d'améliorer la sécurité et l'ordre publics en matière de roulage exprimée par la Convention européenne pour la répression des infractions routières signée à Strasbourg le 30 novembre 1964 et par l'accord sur la coopération dans le cadre des procédures relatives aux infractions routières et de l'exécution des sanctions pécuniaires, signée dans le cadre de la Convention de l'application de l'accord de Schengen à Luxembourg le 28 avril 1999;

Vu la Convention d'application de l'accord de Schengen du 14 juin 1985, signée le 19 juin 1990 et ses textes de mise en oeuvre;

Convient de ce qui suit en matière de coopération transfrontalière :

Article 1

Les services compétents aux fins du présent accord sont, chacun pour ce qui le concerne :

pour la Partie française :

- la police nationale;
- la gendarmerie nationale;
- la douane;

compétents dans les départements frontaliers de l'Aisne, des Ardennes, de la Meurthe et Moselle, de la Meuse et du Nord, ci-après dénommée zone frontalière;

- pour la Partie belge :

- la police locale;
- la police fédérale;
- l'Administration des douanes et accises;

pour les provinces de la Flandre occidentale, du Hainaut, de Namur et de Luxembourg, ci-après dénommée zone frontalière.

Article 2

Les Parties engagent, dans le respect de leur souveraineté respective et du rôle des autorités administratives et judiciaires territorialement compétentes, une coopération transfrontalière, dans la zone frontalière, des services chargés de missions de police et de douane, pour prévenir et faciliter la lutte contre les faits punissables dans la zone transfrontalière visée à l'article 1, dans le cadre des dispositions de coopération policière prévues par la Convention d'Application de l'accord de Schengen et sans préjudice des coopérations au niveau national organisées par les organes centraux. Dans le domaine douanier, la coopération s'applique au strict contrôle du respect de toutes les prohibitions et restrictions du trafic transfrontalier.

La coopération entre les Parties contractantes s'exerce sans préjudice des conventions de droit international liant les Etats Parties, du droit communautaire et du droit interne des Etats Parties.

TITRE I. CENTRES DE COOPÉRATION POLICIÈRE ET DOUANIÈRE

Article 3

1. Des centres de coopération policière et douanière sont installés à proximité de la frontière commune des deux Parties et destinés à accueillir un personnel composé d'agents des deux Parties.

2. Les services compétents des deux Parties déterminent d'un commun accord les installations nécessaires au fonctionnement des centres de coopération policière et douanière.

3. Les centres de coopération policière et douanière tiennent à jour une documentation permettant de répondre aux besoins d'informations des services compétents, tels qu'ils sont définis à l'article 1 de l'autre pays, comme les coordonnées des services de police et de douane territorialement compétents au vu de l'article 1 du présent accord et la topographie des lieux de la zone qu'ils contrôlent.

4. Le partage des frais de construction éventuels, d'entretien et de fonctionnement de chaque centre fera l'objet d'un arrangement entre les Ministres compétents des deux Parties.

5. Les centres de coopération policière et douanière sont signalés par des inscriptions officielles.

6. A l'intérieur des locaux affectés à leur usage exclusif au sein des centres de coopération policière et douanière, les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à assurer l'ordre et la discipline. Ils peuvent, si besoin est, requérir à cet effet l'assistance des agents de l'Etat de séjour.

7. Les Parties s'accordent aux fins du service toutes facilités dans le cadre de leurs lois et règlements en ce qui concerne l'utilisation des moyens de télécommunication.

8. Les lettres et paquets de service en provenance ou à destination des centres de coopération policière et douanière peuvent être transportés par les soins des agents qui y sont affectés sans l'intermédiaire du service postal.

Article 4

Un premier centre de coopération policière et douanière est implanté à TOURNAI en territoire belge. Il fonctionne comme un service d'échange d'informations et de coordination entre les autorités compétentes dans la zone frontalière visée à l'article 1er y compris leurs services et les forces opérationnelles subordonnés. Il n'a pas vocation à effectuer de façon autonome des interventions à caractère opérationnel.

Dans le cadre de la présente convention, les Parties peuvent modifier le nombre et la localisation des centres de coopération policière et douanière par la voie d'un échange de notes.

La compétence géographique de chaque centre est fixée dans les mêmes formes.

Article 5

Les centres de coopération policière et douanière sont à la disposition des services compétents dans la zone frontalière, tels qu'ils sont définis à l'article 1 en vue de favoriser le bon déroulement de la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, et notamment de lutter contre l'immigration irrégulière, la délinquance transfrontalière et les trafics illicites, de prévenir les menaces à l'ordre public.

Article 6

Dans les domaines visés à l'article 5, les services compétents recueillent, analysent et échangent au sein des centres de coopération policière et douanière des informations relatives à la coopération en matière policière et douanière.

Ces informations sont traitées dans le respect des dispositions internationales, communautaires et nationales pertinentes en matière de protection des données, ainsi que de celles de la convention d'application visée expressément aux articles 126 à 130 de la Convention d'application de l'accord de Schengen.

Article 7

Au sein des centres de coopération policière et douanière, dans les domaines visés à l'article 5, les services compétents contribuent :

- à la préparation et à l'exécution des opérations de remise d'étrangers en situation irrégulière dans les conditions prévues par l'accord franco-Bénélux de réadmission de personnes en situation de séjour irrégulière, et conformément aux dispositions des articles 23, 33 et 34 de la convention d'application de l'accord de Schengen,
- à l'aide à la préparation et au soutien des observations et des poursuites, visées aux articles 40 et 41 de la Convention d'application de l'accord de Schengen, menées conformément aux dispositions de la Convention précitée et à ses textes de mise en oeuvre,
- à la coordination de mesures conjointes de surveillance dans la zone frontalière.

Article 8

Les autorités mentionnées à l'article 1^{er} se transmettent par la voie du centre de coopération policière et douanière et/ou d'un point de contact opérationnel les demandes d'identification des plaques minéralogiques en motivant, le cas échéant, leur demande.

Article 9

1. Les agents en fonction dans les centres de coopération policière et douanière, appartenant exclusivement aux services des deux États signataires tels que définis à l'article 1^{er}, travaillent en équipe et s'échangent les informations qu'ils recueillent. Ils peuvent répondre aux demandes d'informations des services compétents des deux Parties.
2. Chaque Partie tient à jour la liste des agents affectés dans les centres de coopération policière et douanière et la transmet à l'autre Partie.
3. Les agents affectés dans les centres de coopération policière et douanière relèvent de leur hiérarchie d'origine.
4. Les services compétents de chaque Partie désignent celui de leurs agents qui est responsable de l'organisation du travail commun avec ses homologues.
5. Chaque Partie accorde aux agents de l'État limitrophe affectés dans les centres de coopération policière et douanière situés sur son territoire la même protection et assistance qu'à ses propres agents.
6. Les dispositions pénales en vigueur dans chaque Etat pour la protection des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables aux infractions commises contre les agents de l'autre Etat affectés dans les centres de coopération policière et douanière.

7. Les agents affectés dans les centres de coopération policière et douanière sont soumis aux régimes de responsabilité civile et pénale de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent, conformément à l'article 43 de la Convention de Schengen.

8. Les agents de chaque Partie affectés dans les centres de coopération policière et douanière situés sur le territoire de l'autre partie peuvent se rendre et effectuer leur service en portant leur uniforme national ou un signe distinctif apparent, ainsi que leurs armes réglementaires à la seule fin d'assurer le cas échéant, leur légitime défense ou celle d'autrui conformément aux lois et règlements de l'Etat de séjour. En tant que de besoin, les modalités pratiques de mise en oeuvre du présent alinéa pourront faire l'objet d'un échange de lettre entre les Ministres compétents.

TITRE II. COOPÉRATION DIRECTE

Article 10

Les autorités mentionnées à l'article 1^{er} les services subordonnés et les unités opérationnelles correspondantes d'une partie contractante peuvent mettre en place une coopération directe avec leurs homologues de l'autre partie contractante, lorsque les circonstances le justifient et dans le respect des règles hiérarchiques fixées par chacun des services mentionnés à l'article 1^{er}. Outre les contacts périodiques, cette coopération peut consister notamment à détacher réciproquement des agents pour une durée limitée. Ils ont pour tâche d'assumer des fonctions de liaison dans l'Etat voisin sans exercer des droits souverains.

Article 11

La coopération directe ne doit pas s'exercer au préjudice de la coopération visée au Titre I du présent accord, mais doit être complémentaire. Tout renseignement obtenu dans le cadre de cette coopération devra être communiqué au centre de coopération policière et douanière, aux fins d'échange, d'analyse et, le cas échéant, de transmission aux points de contacts opérationnels.

Article 12

1. Les agents détachés temporairement en application de l'article 10 du présent accord sont des fonctionnaires de liaison au sens des articles 47 et 125 de la convention d'application. Ils sont soumis aux régimes de responsabilité identiques à ceux prévus à l'article 9 § 7 du présent accord. L'accord de détachement visé à l'article 47, paragraphe 1, et l'arrangement sur le détachement visé à l'article 125, paragraphe 1, de la Convention d'application de l'accord de Schengen mentionne pour chacun de ces agents les particularités des tâches à exécuter et la durée du détachement.

2. Les agents détachés conformément au paragraphe 1 du présent article relèvent de leur hiérarchie d'origine mais respectent le règlement intérieur de leur unité de détachement.

3. Chaque Partie accorde aux agents de l'Etat limitrophe détachés dans leurs unités la même protection et assistance qu'à ses propres agents.

4. Les dispositions pénales en vigueur dans chaque Etat pour la protection des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables aux infractions commises contre les agents de l'autre Etat détachés dans leurs unités.

5. Les agents détachés conformément au paragraphe 1 du présent article sont soumis aux régimes de responsabilité civile et pénale de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

Article 13

1. Les agents visés à l'article 12 du présent accord travaillent en relation avec les unités correspondantes de l'unité auprès de laquelle ils sont affectés. Ils ont à ce titre accès, dans le respect des dispositions visées à l'article 6, alinéa 2, à toutes informations concernant la zone frontalière, utiles à l'accomplissement de leur mission. Le choix de ces informations est arrêté d'un commun accord entre les responsables des unités correspondantes.

2. Ces agents peuvent être chargés de participer à des groupes mixtes et à la surveillance de manifestations publiques auxquelles les services de l'autre partie sont susceptibles de s'intéresser. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Les droits et obligations de ces agents, ainsi que les conditions d'exécution des missions prévues notamment en ce qui concerne le port de l'uniforme et d'armes, sont soumis aux lois et règlements du pays dans lequel ces missions sont effectuées.

Article 14

Les responsables des unités correspondantes se réunissent régulièrement et en fonction des besoins opérationnels propres au niveau de responsabilité des unités concernées.

A cette occasion :

- ils procèdent au bilan de la coopération des unités relevant de leur compétence;
- ils élaborent et mettent à jour des schémas d'intervention commune pour les situations nécessitant une coordination de leurs unités de part et d'autre des frontières;
- ils élaborent en commun des plans de recherche de leurs unités respectives;
- ils organisent des patrouilles au sein desquelles une unité de l'une des deux Parties peut recevoir l'assistance d'un ou plusieurs agents d'une unité de l'autre Partie;
- ils programment des exercices frontaliers communs;
- ils s'accordent sur les besoins de coopération prévisibles en fonction des manifestations prévues ou de l'évolution des diverses formes de délinquance;
- ils échangent leurs données statistiques sur les différentes formes de criminalité.

Un procès-verbal est dressé à l'issue de chaque réunion.

TITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15

Un groupe de travail commun composé de représentants des Parties contractantes vérifie périodiquement la mise en oeuvre du présent accord et identifie les compléments ou actualisations éventuellement nécessaires.

Un groupe composé des responsables des services visées à l'article 1^{er} ou de leurs représentants, se réunit à intervalles réguliers, ou dès lors que la nécessité se fait sentir et vérifie la qualité de la coopération, discute de stratégies nouvelles, harmonise les plans d'intervention, de recherche et de patrouille, échange des statistiques et coordonne des programmes de travail.

Article 16

Les services compétents de chaque Partie visés à l'article 1^{er}:

- se communiquent les organigrammes et les annuaires téléphoniques des unités opérationnelles de leur zone frontalière;
- élaborent un code simplifié pour désigner les lieux de commission des infractions;
- échangent leurs publications professionnelles pertinentes et organisent une collaboration réciproque régulière à la rédaction de ces dernières.

Elles diffusent les informations échangées auprès des centres de coopération policière et douanière et des unités correspondantes.

Article 17

Les services compétents de chaque Partie visés à l'article 1^{er} favorisent une formation linguistique appropriée pour ceux de leurs agents qui sont susceptibles de servir dans les centres de coopération policière et douanière et les unités correspondantes. Les Parties assurent une mise à jour des connaissances linguistiques des agents dont l'affectation dans la zone frontalière est confirmée.

Article 18

Les services compétents de chaque Partie visés à l'article 1^{er} procèdent à des échanges de stagiaires afin de familiariser leurs agents avec les structures et les pratiques des services compétents de l'autre Partie.

Article 19

Les services compétents de chaque Partie visés à l'article 1^{er} organisent des visites réciproques entre leurs unités correspondantes de la zone frontalière.

Elles invitent des agents désignés par l'autre Partie à participer à leurs séminaires professionnels et autres modes de formation continue.

En ce qui concerne la responsabilité en cas de dommages causés par les agents dans le cadre de l'exercice de leur mission, il est fait application des dispositions pertinentes de l'article 9, paragraphe 7, du présent Accord.

Article 20

Les dispositions du présent Accord s'entendent dans le cadre et les limites des ressources budgétaires de chacune des Parties.

Article 21

Chaque Partie peut refuser, en totalité ou en partie, sa coopération ou la soumettre à certaines conditions lorsqu'elle estime que la demande ou la réalisation d'une opération d'assistance est susceptible de nuire à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public, les règles d'organisation ou de fonctionnement de l'autorité judiciaire ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat ou de restreindre son droit national.

Article 22

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment avec un préavis de six mois. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux projets engagés dans le cadre du présent accord.

Fait à Tournai, le 5 mars 2001, en deux exemplaires originaux dans chacune des langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ANTOINE DUQUESNE

MARC VERWILGHEN

DIDIER REYNDERS

Pour le Gouvernement de la République française :

DANIEL VAILLANT

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR, DE LA SÉCURITÉ INTÉRIEURE ET DES LIBERTÉS LOCALES

Le Ministre

Paris, le 10 juin 2002

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de la coopération policière et douanière franco-belge, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer que, sur la base de l'article 14 de l'accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume de Belgique relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière signé à Tournai le 5 mars 2001, les agents des services compétents au sens de l'article 1^{er} de l'accord précité puissent participer à des patrouilles conjointes dans la zone frontalière telle que définie à l'article 1er dudit accord.

Dans ce cadre, les agents de l'Etat sur le territoire duquel se déroulera la patrouille conjointe pourront procéder à des contrôles et à des interpellations. Les agents de l'autre Etat ne participeront à la patrouille-conjointe qu'en qualité d'observateur. Ces derniers participeront aux patrouilles conjointes revêtus de leur uniforme national réglementaire. Ils porteront leur arme individuelle de service dont il ne pourra être fait usage qu'en cas de légitime défense.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume de Belgique relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, signé le 5 mars 2001 à Tournai.

NICOLAS SARKOZY

Monsieur Antoine Duquesne
Ministre de l'Intérieur
du Royaume de Belgique

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

LE MINISTRE DE L'INTÉRIEUR

Bruxelles, le 10 juin 2002

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre au sujet des patrouilles conjointes dans la zone frontalière.

J'ai l'honneur, au nom du gouvernement du Royaume de Belgique, de vous informer que les dispositions reprises dans votre lettre recueillent notre agrément.

Concernant la responsabilité des agents qui participeront aux patrouilles conjointes, ils seront soumis aux régimes de responsabilité civile et pénale de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent, conformément aux articles 42 et 43 de la Convention de Schengen.

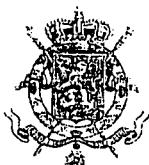
Nous considérons que l'échange de lettre auquel nous procédons constituera une interprétation commune de l'Article 14 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et la République française au sujet de la coopération policière et douanière. Votre lettre et la présente lettre constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'accord signé le 5 mars 2001 à Tournai.

ANTOINE DUQUESNE

Monsieur Sarkozy
Ministre de l'Intérieur, de la Sécurité Intérieure
et des Libertés Locales de la République française

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

II



BRUSSEL,

10 juni 2002

DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Mijnheer SARKOZY
Ministre de l'Intérieur, de la Sécurité
Intérieure et des Libertés Locales
de la République française

Mijnheer de Minister,

Het is mij een waar genoegen uw brief betreffende de gemeenschappelijke patrouilles in het grensgebied in ontvangst te hebben genomen.

Ik heb de eer om u te melden, in naam van de regering van het Koninkrijk België, dat de in uw brief opgenomen bepalingen onze goedkeuring wegdragen.

Wat de aansprakelijkheid van de ambtenaren die zullen deelnemen aan de gemeenschappelijke patrouilles betreft, zullen zij onderworpen worden aan de stelsels van aansprakelijkheid van de Partij op wiens grondgebied zij zich bevinden, overeenkomstig de artikelen 42 en 43 van het Schengenakkoord.

De uitwisseling van brieven tot dewelke wij overgaan, veronderstelt een gemeenschappelijke interpretatie van Artikel 14 van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie-en douanezaken. Uw brief en deze huidige brief zullen een akkoord vormen tussen onze beide regeringen dat van kracht zal worden op de datum van inwerkingtreding van het Overeenkomst ondertekend te Doornik op 5 maart 2001.


Antoine DUQUESNE

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

III

LE MINISTRE DE L'INTÉRIEUR

Bruxelles, le 10 juin 2002

Monsieur le Ministre,

Dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière signé le 5 mars 2001 à Tournai, je tiens à vous informer que la version linguistique néerlandaise comporte une erreur de traduction dans l'Article premier concernant les termes "Flandre occidentale". Ces termes doivent être lus comme "West-Vlaanderen" en lieu et place de "Oost-Vlaanderen".

En conséquence, mes services considèrent que le texte français de l'Accord est celui qui fait foi.

ANTOINE DUQUESNE

Monsieur Sarkozy
Ministre de l'Intérieur, de la Sécurité Intérieure
et des Libertés Locales de la République française

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING CROSS-BORDER COOPERATION IN POLICE AND CUSTOMS MATTERS

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic,

Hereinafter referred to as the Parties,

In view of their common border and of the existing ties between the inhabitants of the two countries;

Whereas security plays a vital role in the standard of living of the inhabitants of the two countries;

Desiring to improve cooperation in their respective border areas between the territorial units responsible for police and customs matters;

Recalling the long tradition of such cooperation and international agreements already signed in that field, including the 30 March 1962 Convention regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations;

Recalling the Convention on mutual assistance among customs administrations signed at Rome on 7 September 1967 and the Convention on mutual assistance and cooperation between customs administrations drawn up on the basis of article K3 of the Treaty on European Union signed on 18 December 1997, its annex and statements;

Recalling the exchange of letters concluded at Ypres on 16 March 1995 between the Minister of the Interior of the French Republic and the Ministers of the Interior and Justice of the Kingdom of Belgium under which it was agreed to establish a consultation mechanism and to take a number of specific measures to improve bilateral cooperation in the common border zone;

Recalling the intent to improve security and public order in the field of road traffic expressed by the European Convention on the punishment of road traffic offences signed at Strasbourg on 30 November 1964 and by the Agreement on cooperation in proceedings for road traffic offences and the enforcement of financial penalties imposed in respect thereof signed under the Convention implementing the Schengen Agreement in Luxembourg on 28 April 1999;

Having regard to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985, signed on 19 June 1990 and its implementing provisions;

Have agreed as follows in the area of transfrontier cooperation.

Article 1

For the purposes of this Agreement, the competent services for each of the Parties respectively shall be:

For the French side:
The national police;
The national gendarmerie;
The customs service;
with jurisdiction in the departments of Aisne, Ardennes, Meurthe and Moselle, Meuse and Nord, hereinafter referred to as the border zone;

For the Belgian side:
The local police;
The federal police;
The customs and excise administration;
with jurisdiction in the provinces of Flandre occidentale, Hainaut, Namur and Luxembourg, hereinafter referred to as the border zone.

Article 2

The Parties, with due regard to their respective sovereignty and to the role of the territorially competent administrative and judicial authorities, shall institute cross-border cooperation in their border area between the services responsible for police and customs matters to prevent and facilitate efforts to combat offences in the border area referred to in article 1 as part of police cooperation arrangements under the Convention implementing the Schengen Agreement and without prejudice to cooperation at the national level instituted by the central bodies. Cooperation in the area of customs shall focus on ensuring compliance with prohibitions and restrictions on all cross-border traffic.

Cooperation between the Contracting Parties shall be undertaken without prejudice to international law conventions binding on the two States Parties, community law and the domestic law of the States Parties.

TITLE I. POLICE AND CUSTOMS COOPERATION CENTRES

Article 3

1. Police and customs cooperation centres shall be established close to the common border of the two Parties and shall be manned by staff consisting of officers of both Parties.
2. The competent services of both Parties shall jointly agree on the facilities needed for the operation of the police and customs cooperation centres.
3. The police and customs cooperation centres shall maintain documentation to meet the information requirements of the competent services of the other country as defined in article 1, including contact information on the police and customs services with territorial jurisdiction under article 1 of this Agreement and the topography of the areas of the zone under their jurisdiction.
4. The competent ministers of the two Parties shall make arrangements concerning the sharing of possible construction, maintenance and operating costs of each centre.

5. The police and customs cooperation centres shall be marked by official signs.
6. Officers of the neighbouring State shall be empowered to maintain order and discipline on the premises set aside for their exclusive use within the police and customs cooperation centres. They may, if necessary, request the assistance of officers of the host State for that purpose.
7. The Parties shall grant each other for the purposes of the service such relevant facilities as may be allowed under their rules and regulations on the use of means of telecommunication.
8. Official letters and packages from or to the police and customs cooperation centres may be carried by the officers assigned to such centres outside the framework of the regular postal services.

Article 4

The first police and customs cooperation centre shall be established at Tournai in Belgian territory. It shall operate as a centre for the exchange and coordination of information between the competent authorities in the border zone referred to in article 1, including their subordinate bodies and operational forces. It may not carry out operational activities on an independent basis.

Under this Agreement, the Parties may change the number and location of the police and customs cooperation centres through an exchange of notes.

The geographic jurisdiction of each centre shall be established in the same manner.

Article 5

The police and customs cooperation centres shall be at the disposal of the competent services in the border zone as described in article 1 for the purposes of promoting cross-border cooperation in police and customs matters, including in preventing illegal immigration, cross-border crime, illicit trafficking and threats to public order.

Article 6

In the areas referred to in article 5, the competent services shall compile, analyse and exchange, within the police and customs cooperation centres, data relating to police and customs cooperation.

Such data shall be processed in accordance with the relevant international, community and national provisions on data protection as well as with the provisions of articles 126 to 130 of the Convention implementing the Schengen Agreement.

Article 7

Within the police and customs cooperation centres, in the areas referred to in article 5, the competent services shall assist in:

- Preparing and implementing operations for the surrender of illegal aliens in accordance with the provisions of the Agreement between France and Belgium concerning the readmission of persons in an irregular situation and the provisions of articles 23, 33 and 34 of the Convention implementing the Schengen Agreement;
- Preparing and supporting the surveillance and hot pursuit operations referred to in articles 40 and 41 of the Convention implementing the Schengen Agreement carried out in accordance with the provisions of the above-mentioned Convention and of its implementing provisions;
- Coordinating joint surveillance measures in the border zone.

Article 8

The authorities referred to in article 1 shall transmit to each other through the police and customs cooperation centre and/or an operational focal point requests for identification of number plates and state, where necessary, the reasons for their request.

Article 9

1. The officers on duty at the police and customs cooperation centres and belonging only to the services of the two signatory States referred to in article 1 shall work as a team and exchange such information as they may gather. They may respond to requests for information from the competent services of either Party.
2. Each Party shall maintain an up-to-date list of officers assigned to the police and customs cooperation centres and transmit it to the other Party.
3. The officers assigned to the police and customs cooperation centres shall be under the chain of command of their service of origin.
4. The competent services of each Party shall designate one of their officers to be responsible for the organization of joint activities with his counterparts.
5. Each Party shall provide officers of the neighbouring State assigned to the police and customs cooperation centres located in its territory the same protection and assistance that it provides to its own officers.
6. The criminal provisions in force in each State for the protection of officials in the discharge of their duties shall also be applicable to offences committed against officers of the other State assigned to the police and customs cooperation centres.
7. In accordance with article 43 of the Schengen Convention, officers assigned to the police and customs cooperation centres shall be subject to the civil and criminal liability legislation of the Party in whose territory they are located.
8. The officers of each Party assigned to the police and customs cooperation centres located in the territory of the other Party may report for duty dressed in their national uniforms or wearing distinctive markings and carry their service weapons, which may be used, where necessary, only in self-defence or in defence of others in accordance with the rules and regulations of the host State. Where necessary, practical arrangements for the imple-

mentation of this paragraph may be agreed upon through an exchange of letters between the competent ministers.

TITLE II. DIRECT COOPERATION

Article 10

The authorities mentioned in article 1, the subordinate agencies and relevant operational units of a Contracting Party may establish direct cooperation with their counterparts of the other Contracting Party where the circumstances so warrant and in accordance with the reporting procedures established by each of the services mentioned in article 1. In addition to periodic contacts, such cooperation may consist in particular of each Party seconding officers for a limited period of time to the other Party. Such officers shall perform liaison functions in the neighbouring State but shall not have full authority.

Article 11

Direct cooperation shall be without prejudice to and supplementary to the cooperation referred to in Title I of this Agreement. Any information obtained under such cooperation shall be communicated to the police and customs cooperation centre for the purpose of being exchanged, analysed and, where necessary, transmitted to the operational focal points.

Article 12

1. Officers seconded pursuant to article 10 of this Agreement shall be liaison officers within the meaning of articles 47 and 125 of the Convention Implementing the Schengen Agreement. They shall be subject to the same liabilities as those provided for by article 9, paragraph 7, of this Agreement. The secondment agreement mentioned in article 47, paragraph 1, and the arrangements on secondment of officers referred to in article 125, paragraph 1, of the Convention Implementing the Schengen Agreement specify in detail the tasks to be performed by each officer on secondment and the duration of the secondment.

2. The officers seconded under paragraph 1 above shall be under the chain of command of their service of origin but shall obey the regulations of the unit to which they are seconded.

3. Each Party shall provide officers of the neighbouring State seconded to its units the same protection and assistance as it provides to its own officers.

4. The criminal law provisions in force in each State for the protection of officers in the performance of their duties shall also apply to the offences committed against officers of the other State seconded to their units.

5. Officers seconded in accordance with paragraph 1 above shall be subject to the civil and criminal liability statutes of the Party in whose territory they are located.

Article 13

1. The officers referred to in article 12 of this Agreement shall work closely with the relevant units of the unit to which they are seconded. On that basis, they shall have access, under the terms of article 6, paragraph 2, to such information on the border area as may be relevant to the discharge of their duties. Such information shall be selected jointly by the officers in charge of the respective units.

2. Such officers may be assigned to joint units and to monitoring such public demonstrations as may be of concern to the services of the other Party. They shall not be empowered to take independent police action. The rights and obligations of such officers as well as the conditions for the implementation of planned missions, including the wearing of uniforms and carrying of weapons, shall be subject to the laws and regulations of the country where such missions are carried out.

Article 14

Senior officers of the relevant units shall meet regularly and in light of the operational command requirements of such units.

At such meetings they shall:

- Review the cooperation between the units under their command;
- Devise and bring up to date joint action plans for situations requiring coordination between their units on either side of the frontier;
- Devise joint investigation plans for their respective units;
- Organize patrols within which a unit of either Party may receive the assistance of one or more officers of a unit of the other Party;
- Schedule joint border exercises;
- Reach agreement on the foreseeable needs for cooperation in the light of planned events or developments in various forms of crime;
- Exchange statistical data on the various forms of criminal activity.

A report shall be prepared following each meeting.

TITLE III. GENERAL PROVISIONS

Article 15

A joint working group composed of representatives of the contracting Parties shall periodically review the implementation of this Agreement and identify such additions or adjustments as may be necessary.

A group composed of the senior officers referred to in article 1 or of their representatives shall meet at regular intervals or as necessary and shall review the quality of cooperation, discuss new strategies, harmonize intervention, investigation and patrol plans, exchange statistical data and coordinate programmes of work.

Article 16

The competent services of each Party referred to in article 1:

- Shall send to each other the organizational structures and telephone directories of the operational units in their border zone;
- Shall draw up a simplified code for crime scene designation;
- Shall exchange any professional publications and shall regularly collaborate with each other in the drafting of such publications.

They shall disseminate the information exchanged to the police and customs cooperation centres and the relevant units.

Article 17

The competent services of each Party referred to in article 1 shall encourage appropriate language training for those of their officers who are likely to serve in the police and customs cooperation centres and corresponding units. The Parties shall provide refresher training in language skills for the officers whose posting to the border area is confirmed.

Article 18

The competent services of each Party referred to in article 1 shall carry out exchanges of trainees in order to familiarize their officers with the structures and practices of the services of the other Party.

Article 19

The competent services of each Party referred to in article 1 shall organize exchange visits between their relevant units in the border zone.

They may invite officers selected by the other Party to participate in their professional seminars and other forms of further training.

The relevant provisions of article 9, paragraph 7, of this Agreement shall apply to liability for any damage caused by officers in the discharge of their duties.

Article 20

The provisions of this Agreement shall be complied with within the framework and limits of the budgetary resources of each of the Parties.

Article 21

Either Party may refuse its cooperation, in whole or in part, or impose certain conditions on its cooperation, whenever it considers that the request for or implementation of an assistance operation may harm its sovereignty, security, public order, the rules governing

the organization or functioning of the judiciary, or harm other vital interests of the State or restrict its national legislation.

Article 22

Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement which shall take effect on the first day of the month following the day on which the second notification was received.

This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time by giving six months' notice. Such denunciation shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from the projects undertaken under this Agreement.

Done at Tournai on 5 March 2001 in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ANTOINE DUQUESNE

MARC VERWILGHEN

DIDIER REYNDERS

For the Government of the French Republic:

DANIEL VAILLANT

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF THE INTERIOR, DOMESTIC SECURITY AND LOCAL FREEDOMS

Paris, 10 June 2002

Sir,

Following discussions between representatives of our two Governments on police and customs cooperation between France and Belgium, I have the honour, on instructions from my Government, to propose that, on the basis of article 14 of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium concerning cross-border cooperation in police and customs matters signed at Tournai on 5 March 2001, officers of the competent services within the meaning of article I of the above-mentioned Agreement should be allowed to participate in joint patrols in the border zone as described in article I of that Agreement.

In that regard, officers of the State in whose territory the joint patrol is conducted may carry out inspections and stop and question people. Officers of the other State shall only participate in the joint patrol as observers. The latter shall participate in the joint patrols wearing their national regulation uniforms. They shall bear their regulation personal weapons, which may be used only in self-defence.

Please let me know whether the foregoing arrangements are acceptable to your Government. If they are, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of entry into force of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium concerning cross-border cooperation in police and customs matters signed on 5 March 2001 at Tournai.

NICOLAS SARKOZY

Mr. Antoine Duquesne
Minister of the Interior of the
Kingdom of Belgium

II

MINISTER OF THE INTERIOR

Brussels, 10 June 2002

Sir,

I wish to acknowledge receipt of your letter concerning joint patrols in the frontier zone.

I have the honour, on behalf of the Government of the Kingdom of Belgium, to inform you that the proposals contained in your letter are acceptable.

In accordance with articles 42 and 43 of the Schengen Convention, officers who participate in joint patrols shall be subject to the civil and criminal law liability statutes of the Party in whose territory they are operating.

We consider that this exchange of letters shall constitute a common interpretation of article 14 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the French Republic concerning cross-border cooperation in police and customs matters. Your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement signed at Tournai on 5 March 2001.

ANTOINE DUQUESNE

Mr. Sarkozy
Minister of the Interior, Domestic Security and
Local Freedoms of the French Republic

III
THE MINISTER OF THE INTERIOR

Brussels, 10 June 2002

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the French Republic concerning cross-border cooperation in police and customs matters signed at Tournai on 5 March 2001, I wish to inform you that there is an error in the Dutch version of the words "Flandre occidentale" in article I. They should have been rendered as "West-Vlaanderen" instead of "Oost-Vlaanderen".

Consequently, we consider the French version of the Agreement as the authentic text.

ANTOINE DUQUESNE

Mr. Sarkozy
Minister of the Interior, Domestic Security and
Local Freedoms of the French Republic

